

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Dokument na schôdzu*

KONEČNÉ ZNENIE  
**A6-0119/2005**

28.4.2005

**\*\*\*II**

## **ODPORÚČANIE DO DRUHÉHO ČÍTANIA**

o spoločnej pozícii Rady s cieľom prijať smernicu Európskeho parlamentu a Rady o uznávaní odborných kvalifikácií  
(13781/2/2004 – C6-0008/2005 – 2002/0061(COD))

Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa

Spravodajca: Stefano Zappalà

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov*  
*upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom*  
*7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

	<b>Strana</b>
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	5
POSTUP.....	24



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o spoločnej pozícii Rady s cieľom prijať smernicu Európskeho parlamentu a Rady o uznávaní odborných kvalifikácií  
(13781/2/2004 – C6-0008/2005 – 2002/0061(COD))

(spolurozhodovací postup: druhé čítanie)

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady (13781/2/2004 – C6-0008/2005),
  - so zreteľom na jej pozíciu v prvom čítaní<sup>1</sup> k návrhu Komisie pre Parlament a Radu (KOM(2002)0119)<sup>2</sup>,
  - vzhľadom na pozmenený a doplnený návrh Komisie (KOM(2004)0317)<sup>3</sup>,
  - so zreteľom na článok 251 odsek 2 Zmluvy o ES
  - so zreteľom na článok 62 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na odporúčanie do druhého čítania Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa (A6-0119/2005),
1. schvaľuje spoločnú pozíciu v pozmenenom znení;
  2. poveruje predsedu Parlamentu, aby pozíciu Parlamentu postúpil Rade a Komisii.

Spoločná pozícia Rady

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy  
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1  
Odôvodnenie 1a (nové)

***(1a) „slobodné povolanie“ znamená povolanie, ktoré vykonáva osoba na základe osobitných odborných kvalifikácií osobne, na vlastnú zodpovednosť a odborne nezávisle podáva duševno-myšlienkové výkony v záujme objednávateľa a verejnosti. Výkon jeho povolania zvyčajne podlieha osobitným profesijno-právnym záväzkom podľa***

<sup>1</sup> Ú. v. C 97 E zo dňa 22.4.2004, str. 231.

<sup>2</sup> Ú. v. C 181 E zo dňa 30.7.2002, str. 183.

<sup>3</sup> Ú. v. C ... / zatiaľ neuverejnené v Ú. v.

***ustanovení vnútroštátneho práva a  
právných predpisov stanovených  
autonómne v tomto rámci príslušným  
profesným zastúpením, ktoré zaručujú a  
ďalej rozvíjajú profesionalitu, kvalitu a  
vzťah dôvery k objednávateľovi.***

#### *Odôvodnenie*

*The main features of this definition were confirmed by the European Court of Justice in its judgment in Case 267/99 of 11 October 2001. The definition in secondary law ensures additional legal certainty without undermining the thrust of the Directive. At the same time, due account is taken of the fact that the basic right of freedom to choose one's profession may only be framed or limited by the legislator. This removes the concern that lower-ranking statutes of professional organisations might acquire higher-ranking importance, not subject to scrutiny by the legislator.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2 Odôvodnenie 11**

(11) V prípade povolání, ktorých sa týka všeobecný systém uznávania kvalifikácií, (ďalej len „všeobecný systém“), by si členské štáty mali zachovať právo stanoviť minimálnu úroveň kvalifikácie, aby tak zabezpečili kvalitu služieb poskytovaných na svojom území. Podľa článku 10, 39 a 43 Zmluvy by nemali vyžadovať od štátneho príslušníka členského štátu, aby získal kvalifikácie, ktoré sa vo všeobecnosti stanovujú len v zmysle diplomov získaných v národnom vzdelávacom systéme, ak už príslušná osoba získala celú alebo časť takej kvalifikácie v inom členskom štáte. V dôsledku toho by sa malo stanoviť, že akýkoľvek hostiteľský členský štát, v ktorom sa povolanie reguluje, musí zohľadniť kvalifikácie získané v inom členskom štáte a zhodnotiť, či zodpovedajú kvalifikáciám, ktoré požaduje.

(11) V prípade povolání, ktorých sa týka všeobecný systém uznávania kvalifikácií, (ďalej len „všeobecný systém“), by si členské štáty mali zachovať právo stanoviť minimálnu úroveň kvalifikácie, aby tak zabezpečili kvalitu služieb poskytovaných na svojom území. Podľa článku 10, 39 a 43 Zmluvy by nemali vyžadovať od štátneho príslušníka členského štátu, aby získal kvalifikácie, ktoré sa vo všeobecnosti stanovujú len v zmysle diplomov získaných v národnom vzdelávacom systéme, ak už príslušná osoba získala celú alebo časť takej kvalifikácie v inom členskom štáte. V dôsledku toho by sa malo stanoviť, že akýkoľvek hostiteľský členský štát, v ktorom sa povolanie reguluje, musí zohľadniť kvalifikácie získané v inom členskom štáte a zhodnotiť, či zodpovedajú kvalifikáciám, ktoré požaduje. ***Týmto všeobecným systémom uznávania nie je dotknutá možnosť členského štátu uložiť každému, kto vykonáva v tomto štáte akékoľvek***

**povolanie, osobitné požiadavky odôvodnené uplatnením profesijných pravidiel opodstatnených všeobecným verejným záujmom. Tieto pravidlá sa týkajú predovšetkým organizačných pravidiel povolania, profesijných noriem, vrátane etických noriem, pravidiel kontroly a zodpovednosti. Napokon účelom tejto smernice nie je ísť proti zákonnému záujmu členských štátov zabrániť tomu, aby sa niektorí obyvatelia protiprávne vyhýbali uplatňovaniu vnútroštátneho práva upravujúceho oblasť výkonu povolania.**

#### *Odôvodnenie*

*It seems necessary to clarify what kind of additional rules a host Member State could invoke in relation to a service provider moving from one country to another. By virtue of the case law of the Court of Justice (not least the Van Binsbergen judgment), the power of host Member States to make service providers comply with rules on professional qualifications covers more than disciplinary rules. The recital, as amended above, explicitly states that the rules in question relate to organisation of the profession, professional standards, including those concerning ethics, and supervision and liability.*

#### **Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3 Odôvodnenie 11a (nové)**

***(11a) Táto smernica sa týka uznávania odborných kvalifikácií zo strany členských štátov, ktoré boli získané v iných členských štátoch. Netýka sa však uznávania rozhodnutí prijatých inými členskými štátmi o uznaní podľa tejto smernice. Preto jednotlivec, ktorý je držiteľom odborných kvalifikácií uznaných podľa tejto smernice, nemôže použiť takéto uznanie v členskom štáte pôvodu na získanie práv, ktoré sa líšia od práv udelených odbornou kvalifikáciou získanou v tomto členskom štáte.***

## Odôvodnenie

*The Treaty forbids any discrimination based on residence as regards the right of establishment and free provision of services. If a national was awarded professional qualifications in a Member State and he wants to use them to pursue the profession in another Member State where he resides, but he does not hold the requirements required to pursue that profession at national level, he will be in a position to benefit from this Directive provided that the recognition does not mean a simple evasion of more restrictive national regulations. In other words, if Member State X awarded professional qualification Z on its territory through the mere recognition and/or the acknowledgement of the qualifications awarded to applicants in Member State Y (qualifications which the State Y does not consider to be sufficient to pursue the profession on its territory), the abovementioned applicant may not apply for recognition of his professional qualification Z in Member State Y if he cannot prove that he has really improved his training through the acquisition of further professional training and/or experience in Member State X. The definition of a migrant was given by the Court of Justice in Case C-115/78.*

### Pozmeňujúci a doplnujúci návrh 4 Odôvodnenie 13

(13) Za účelom podporovania voľného pohybu odborníkov pri zabezpečení primeranej úrovne kvalifikácie, rôzne profesijné združenia a organizácie alebo členské štáty **by mali byť spôsobilé navrhovať na európskej úrovni spoločné platformy**. Táto smernica by mala zohľadňovať tieto iniciatívy za určitých podmienok, rešpektujúc pri tom právo členských štátov rozhodovať o kvalifikáciách požadovaných na výkon povolania na ich území, ako aj obsah a organizáciu svojich systémov vzdelávania a odbornej prípravy a rešpektujúc právo Spoločenstva a najmä právo Spoločenstva v oblasti hospodárskej súťaže, pričom by mala v tejto súvislosti presadzovať viac automatické uznávanie v rámci všeobecného systému. Profesionálne združenia, ktoré môžu predkladať spoločné platformy, by mali byť reprezentatívne na vnútroštátnej a európskej úrovni. Spoločná platforma je skupina kritérií, ktoré umožňujú kompenzovať najširšie spektrum podstatných rozdielov, ktoré boli zistené medzi požiadavkami na odbornú prípravu v najmenej dvoch tretinách členských štátov, vrátane všetkých členských štátov, ktoré

(13) Na podporu voľného pohybu **a na ul'ahčenie mobility** odborníkov a súčasné zabezpečenie primeranej úrovne kvalifikácie by malo byť možné navrhovať **tak spoločné platformy** rôznych profesijných združení a organizácií alebo členských štátov na európskej úrovni, **ako aj zaviesť individuálny profesionálny preukaz, ktorý by urýchlil výmenu informácií medzi hostiteľským členským štátom a členským štátom pôvodu. Tento profesionálny preukaz má umožniť sledovanie profesionálneho priebehu činnosti odborníkov, ktorí sa usadia v rôznych členských štátoch. Má obsahovať informácie o odbornej príprave odborníka (univerzitu alebo vzdelávacie zariadenie, ktoré absolvoval, získanú kvalifikáciu) a jeho odbornej praxi ako aj záznamy o uložených sankciách, ktoré sa týkajú jeho povolania**. Táto smernica by mala zohľadňovať tieto iniciatívy za určitých podmienok, rešpektujúc pri tom právomoc členských štátov stanoviť odborné kvalifikácie potrebné na výkon povolania na svojom území, ako aj obsah a organizáciu svojich systémov vzdelávania a odbornej prípravy a rešpektujúc právo Spoločenstva



toto povolanie regulujú. Medzi týmito kritériami môžu byť napríklad také požiadavky ako dodatočná odborná príprava, adaptačné obdobie praxe pod dohľadom, skúška odbornej spôsobilosti, alebo predpísaná minimálna úroveň odbornej praxe alebo kombinácie týchto požiadaviek.

a najmä právo Spoločenstva v oblasti hospodárskej súťaže, pričom by mala v tejto súvislosti viac presadzovať automatické uznávanie v rámci všeobecného systému. Profesionálne združenia, ktoré môžu predkladať spoločné platformy, by mali byť reprezentatívne na úrovni jednotlivých štátov aj európskej úrovni. Spoločná platforma je skupina kritérií, ktoré umožňujú kompenzovať najširšie spektrum podstatných rozdielov zistených medzi požiadavkami na odbornú prípravu v najmenej dvoch tretinách členských štátov, vrátane všetkých členských štátov, ktoré toto povolanie regulujú. Medzi týmito kritériami môžu byť napríklad také požiadavky, ako dodatočná odborná príprava, adaptačné obdobie praxe pod dohľadom, skúška odbornej spôsobilosti alebo predpísaná minimálna úroveň odbornej praxe, alebo kombinácia týchto požiadaviek.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5  
Odôvodnenie 17

**(17) V snahe zjednodušiť systém, najmä vzhľadom na rozšírenie, by sa zásada automatického uznávania mala uplatňovať len na tie odbory všeobecného a zubného lekárstva, ktoré sú spoločné pre najmenej dve pätiny členských štátov. Odbory všeobecného a zubného lekárstva, ktoré sú spoločné len pre veľmi obmedzený počet členských štátov, by sa mali zahrnúť do všeobecného systému uznávania bez toho, aby boli dotknuté nadobudnuté práva. V praxi by mali byť účinky tejto zmeny na migranta obmedzené, nakoľko tieto situácie by nemali podliehať kompenzačným opatreniam.** Touto smernicou by okrem toho **nemala byť dotknutá možnosť** členských štátov **zaviesť medzi sebou** automatické uznávanie určitých odborov všeobecného a zubného lekárstva, ktoré

**(17) So zreteľom na charakteristiky kvalifikačného systému lekárov a zubných lekárov a na príslušný rámec predpisov Spoločenstva v oblasti vzájomného uznávania je odôvodnené zachovať pre všetky odbornosti uznávané ku dňu schválenia tejto smernice zásadu automatického uznania odborov všeobecného alebo zubného lekárstva, ktoré sú spoločné najmenej pre dva členské štáty. V snahe zjednodušiť systém by sa však rozšírenie automatického uznávania na nové lekárske odbory po nadobudnutí účinnosti tejto smernice malo obmedziť na odbory, ktoré sú spoločné najmenej pre dve pätiny členských štátov.** Touto smernicou okrem toho **nebude dotknutá možnosť** členských štátov **zaviesť medzi sebou** automatické uznávanie určitých odborov všeobecného a zubného lekárstva, ktoré majú spoločné **a**

majú spoločné, a to podľa svojich vlastných pravidiel.

**ktoré sa neuznávajú automaticky v zmysle tejto smernice**, a to podľa svojich vlastných pravidiel.

#### *Odôvodnenie*

*The purpose of this amendment is, in the first place, to simplify the system: to continue with the old system in an enlarged Europe would be extremely cumbersome in administrative terms and scarcely likely to secure the agreement of a qualified majority of Member States. That is why automatic recognition after the date of entry into force of the directive should apply only to those new medical specialities common to at least two fifths of the Member States (the agreement of 13 Member States at least is required for a qualified majority). However, to guarantee legal certainty for the professions concerned and help free movement, the 52 specialities covered by the existing right to automatic recognition on the date of adoption of the directive should continue to be recognised automatically in the future.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6 Odôvodnenie 27a (nové)

**(27a) Zavedenie profesijných preukazov profesijnými združeniami alebo organizáciami, ktoré sú zastúpené na európskej úrovni, by mohlo uľahčiť mobilitu odborníkov. Takéto preukazy by mohli obsahovať informácie o odborných kvalifikáciách jednotlivca, jeho právnom stave a údaje o príslušnom orgáne.**

#### *Odôvodnenie*

*Professional cards are employed by professional organisations for certain professions in some Member States; they contain relevant information identifying the professional and certifying that he is authorised to practise. Such cards could constitute a useful information tool for consumers and authorities in the host Member State when professionals migrate to another Member State. Professional organisations should therefore be encouraged to develop such cards at European level, particularly with a view to supporting and facilitating the cross-border provision of services.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7 Odôvodnenie 29

(29) Ukázalo sa, že správa viacerých systémov uznávania vytvorená zo sektorových smerníc a všeobecného systému je nepohodlná a zložitá. Preto je potrebné zjednodušiť správu a aktualizáciu tejto smernice, aby sa zohľadnil vedecko-

(29) Ukázalo sa, že správa viacerých systémov uznávania vytvorená zo sektorových smerníc a všeobecného systému je nepohodlná a zložitá. Preto je potrebné zjednodušiť správu a aktualizáciu tejto smernice, aby sa zohľadnil vedecko-

technický pokrok, predovšetkým tam, kde sú minimálne podmienky odbornej prípravy s ohľadom na automatické uznávanie odbornej kvalifikácie koordinované. Na tento účel by sa mal vytvoriť jeden výbor na uznávanie odborných kvalifikácií

technický pokrok, predovšetkým tam, kde sú minimálne podmienky odbornej prípravy s ohľadom na automatické uznávanie odbornej kvalifikácie koordinované. Na tento účel by sa mal vytvoriť jeden výbor na uznávanie odborných kvalifikácií ***a malo by sa zabezpečiť, aby v ňom boli vhodne zastúpení predstavitelia profesijných organizácií aj na európskej úrovni.***

#### *Odôvodnenie*

*While the need to simplify the system and ensure that it is coordinated more effectively means that the large number of existing committees must be cut to one, a single committee cannot have a proper overview of all the concerns of the professional groups covered by the directive. Representatives of interested professional groups should be involved in the committee's work, at least when decisions directly affecting them are being prepared.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8 Odôvodnenie 29a (nové)

***(29 a) Ak profesijná organizácia alebo združenie pre regulované povolanie v súlade s článkom 15 požaduje osobitné ustanovenia na uznanie kvalifikácií na základe koordinácie minimálnych podmienok odborného vzdelávania, Komisia posúdi primeranosť prijatia návrhu na zmenu a doplnenie tejto smernice.***

#### *Odôvodnenie*

*Toto Odôvodnenie znovu potvrdzuje princíp vynesený Súdny dvorom v rozsudku z 30. septembra 2003 v Ankare (prípado C-47/02) a Colegio de Oficiales de la Marina Mercante Española (prípado C-405/01), a tak objasňuje interpretáciu článku 39(4) Zmluvy o ES.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9 Odôvodnenie 36

(36) Táto smernica ***sa nevzťahuje na činnosti povolání, ktoré sú priamo a osobitne, i keď len príležitostne, spojené s výkonom úradnej moci.***

(36) Táto smernica ***sa nedotýka uplatňovania článku 39 odseku 4 a článku 45 Zmluvy.***

### Odôvodnenie

*This amendment is intended primarily to make for greater clarity and legal certainty: to avert all possibility of confusion, it is better to refer directly to the specific Treaty provisions which explicitly lay down the permitted exceptions applying to salaried employment on the one hand and the liberal professions on the other.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10 Článok 2 odsek 1

1. Táto smernica sa uplatňuje voči všetkým štátnym príslušníkom členského štátu, ktorí si želajú vykonávať regulované povolanie v inom členskom štáte ako je členský štát, v ktorom získali svoje odborné kvalifikácie, či už ako samostatne zárobkovo činná osoba alebo ako zamestnanec.

1. Smernica sa uplatňuje voči všetkým príslušníkom členského štátu, ktorí si ako samostatne zárobkovo činné osoby alebo zamestnanci, **vrátane príslušníkov slobodných povolání**, želajú vykonávať regulované povolanie v inom členskom štáte ako je členský štát, v ktorom získali svoju odbornú kvalifikáciu.

### Odôvodnenie

*The liberal professions are characterised, as a professional group, in particular by the requirement to have a particular professional qualification. They are therefore particularly concerned by the recognition of professional qualifications. The amendment is intended to take this fact into account.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11 Článok 2 odsek 3a (nový)

**(3a) Táto smernica neplatí pre notárov, ktorí vykonávajú oficiálny úrad.**

### Odôvodnenie

*In the system that applies in continental Europe, notaries are appointed by Member States as public officials whose tasks include drawing up official documents with special value as evidence and immediate enforceability, which are equivalent to court documents (see Article 57 of Regulation (EC) No 44/2001, Article 46 of Regulation (EC) No 2201/2003 and Article 3 of Regulation (EC) No 805/2004).*

*In drawing up such documents, notaries are exercising official authority with regard to the authenticity of both the signature and the entire content of each document (see Court of Justice judgment in Case C-260/97 and Article 4 of Regulation (EC) No 805/2004). They also take on extensive work of investigation and scrutiny on behalf of the State in matters relating to non-judicial legal protection, particularly in connection with company law - under Community law in some cases (see Article 10 of Directive 68/151/EEC, Article 16 of Directive*

78/855/EEC and Article 14 of Directive 82/891/EEC)). As part of this work they are subject to disciplinary supervision by the relevant Member State that is comparable to that applying to judges and civil servants.

Furthermore, in its judgments of 30 September 2003 in *Anker ea* (Case C-47/02) and *Colegio de Oficiales de la Marina Mercante Española* (Case C-405/01), the Court of Justice established the principle that Member States may reserve for their own citizens jobs in which official authority is exercised on a regular basis and does not represent a very minor part of the job holder's activities.

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

##### Článok 3 odsek 1 bod c a (nový)

**ca) „zodpovedný orgán“: akýkoľvek orgán alebo inštitúcia, ktorý členský štát oprávnil konkrétne na vydávanie alebo prijímanie dokladov a iných dokumentov alebo informácií o odbornej príprave a na prijímanie žiadostí a rozhodnutí uvedených v tejto smernici.**

#### Odôvodnenie

*This amendment is intended to make the text clearer and more straightforward: by adopting a general definition of the 'competent body' and invariably referring to it, we are bringing the directive into line, once and for all, with the actual situation in most Member States, where the authorities to some extent delegate responsibility for management of the professions to independent bodies such as professional associations. In other words, management of the professions is encompassed within each Member State's internal affairs, and bodies other than government departments may consequently be made responsible for it.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

##### Článok 5 odsek 2 pododsek 1

2. Ustanovenia tejto časti sa použijú v prípade, ak sa poskytovateľ služieb odšťahuje na územie hostiteľského členského štátu, aby dočasne a príležitostne vykonával povolanie uvedené v odseku 1.

2. Ustanovenia tejto časti sa použijú **len** v prípade, keď sa poskytovateľ služieb odšťahuje na územie hostiteľského členského štátu, aby dočasne a príležitostne vykonával povolanie uvedené v odseku 1.

#### Odôvodnenie

*A European provision cannot in any way benefit some citizens to the detriment of others. It is therefore necessary to avoid 'masked establishment', that is to say where provisions relating to the free provision of services allow a migrant to avoid the provisions relating to the right of*

*establishment in the country where he practises, in fact by enabling him to benefit, without any reason, from more advantageous regulations than those laid down for national citizens.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14  
Článok 5 odsek 3

3. Ak sa poskytovateľ služieb odsťahuje, podlieha disciplinárnym ustanoveniam profesionálnej alebo správnej povahy, ktoré sú priamo spojené s odbornou kvalifikáciou, ako je vymedzenie povolania, používanie titulov a závažné zanedbanie povinností pri výkone povolania, ktoré je priamo a osobitne spojené s ochranou a bezpečnosťou spotrebiteľa, ktoré sú uplatniteľné v hostiteľskom členskom štáte na odborníkov, ktorí v tomto členskom štáte vykonávajú rovnaké povolanie.

3. Ak sa poskytovateľ služieb presťahuje do iného členského štátu, podlieha **etickým normám** profesionálnej, **zákonnej** alebo správnej povahy, ktoré sú priamo spojené s odbornou kvalifikáciou, ako je vymedzenie povolania, používanie titulov a závažné zanedbanie povinností pri výkone povolania, ktoré je priamo a osobitne spojené s ochranou a bezpečnosťou spotrebiteľa, ktoré sú uplatniteľné v hostiteľskom členskom štáte na odborníkov, ktorí v tomto členskom štáte vykonávajú rovnaké povolanie

*Odôvodnenie*

*It seems necessary to clarify what kind of additional rules a host Member State could invoke in relation to a service provider moving from one country to another. By virtue of the case law of the Court of Justice (not least the Van Binsbergen judgment), the power of host Member States to make service providers comply with rules on professional qualifications covers more than disciplinary rules. The general system for recognition does not prevent a Member State from making any person pursuing a profession on its territory subject to specific requirements due to the application of professional rules justified by the general public interest. The rules in question relate to organisation of the profession, professional standards, including those concerning ethics, and supervision and liability. This amendment also clarifies the situation for professional groups (such as the liberal professions) which do not consider themselves in that light.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15  
Článok 7 odsek 2 bod (b)

(b) osvedčenie o tom, že držiteľ je usadený v členskom štáte v súlade so zákonom na účely vykonávania príslušných činností,

b) osvedčenie o tom, že držiteľ je usadený v členskom štáte v súlade so zákonom na účely vykonávania príslušných činností **a že kedykoľvek počas zamýšľaného poskytovania služieb nemá zákaz vykonávať prax ,**

### Odôvodnenie

*In some Member States, a professional found guilty of professional misconduct will not be removed from the register altogether, except in the most serious cases. Rather, his right to practise may be suspended for some time, such as a few months or a year. During this suspension, he will still be regarded by his competent authority as 'legally established', but may not practise until the end of the prescribed time. A service provider wishing to move should therefore be required to certify to the host country's authority that he will not be in such a position during the time that he wants to practise in that country.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

##### Článok 7 odsek 2 bod (d a) (nový)

***da) osvedčenie členského štátu pôvodu o spoľahlivosti poskytovateľa služby a jeho pracovníkov pri činnostiach významných z hľadiska bezpečnosti.***

### Odôvodnenie

*In the interest of ensuring a high degree of security it must be possible for the Member States to require an assessment of the trustworthiness of individuals working in security-related areas (e.g. handling and trade in arms, explosives, pyrotechnical items and other substances posing a risk of explosion).*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

##### Článok 11 odsek 1

1. Na účely uplatňovania článku 13 sú stanovené **štyri** úrovne odbornej kvalifikácie.

1. Na účely uplatňovania článku 13 je stanovených **päť** úrovní odbornej kvalifikácie.

### Odôvodnenie

*To reflect better the differences in the Member States as regards training and the professions, and move towards the training system harmonisation model proposed in the Bologna Declaration to help fulfil the Lisbon strategy, it would be more appropriate to keep the two levels of qualification proposed here, which are in the process of implementation in many Member States.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

##### Článok 11 odsek 2 bod (a)

(a) alebo vzdelávacieho kurzu, ktorý netvorí časť certifikátu alebo diplomu

(a) alebo vzdelávacieho kurzu, ktorý netvorí časť certifikátu alebo diplomu

v zmysle odstavcov 3,4, **a 5**, alebo špeciálnej skúšky bez predchádzajúceho vzdelávania, alebo vykonávania povolania na plný úväzok v členskom štáte po dobu troch po sebe idúcich rokov alebo ekvivalentného trvania na čiastočný pracovný úväzok počas predchádzajúcich 10 rokov,

v zmysle odstavcov 3,4, **a 5a**, alebo špeciálnej skúšky bez predchádzajúceho vzdelávania, alebo vykonávania povolania na plný úväzok v členskom štáte po dobu troch po sebe idúcich rokov alebo ekvivalentného trvania na čiastočný pracovný úväzok počas predchádzajúcich 10 rokov,

#### *Odôvodnenie*

*The five levels of qualification are a better reflection of the way in which training is structured in the various Member States.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19 Článok 11 odsek 4

(a) buď odbornej prípravy na úrovni vyššieho odborného vzdelania, inej než odbornej prípravy uvedenej v odseku 5, trvajúcej najmenej jeden rok, pričom platí všeobecné pravidlo, že prijatie na odbornú prípravu je podmienené úspešným zakončením stredoškolského vzdelania, požadovaného na prijatie na univerzitu alebo vyššie vzdelanie, ako aj odbornej prípravy, ktorú možno požadovať okrem tejto odbornej prípravy po štúdiu na úrovni vyššieho odborného vzdelania;

(a) buď odbornej prípravy na úrovni vyššieho odborného vzdelania, inej než odbornej prípravy uvedenej **v odsekoch 5 a 5a**, trvajúcej najmenej jeden rok **alebo ekvivalentného trvania na externom základe**, pričom platí všeobecné pravidlo, že prijatie na odbornú prípravu je podmienené úspešným zakončením stredoškolského vzdelania, požadovaného na prijatie na univerzitu alebo vyššie vzdelanie, ako aj odbornej prípravy, ktorú možno požadovať okrem tejto odbornej prípravy po štúdiu na úrovni vyššieho odborného vzdelania;

#### *Odôvodnenie*

*The five levels of qualification are a better reflection of the way in which training is structured in the various Member States.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20 Článok 11 odsek 4 bod a

a) buď odbornej prípravy na úrovni vyššieho odborného vzdelania, inej než odbornej prípravy uvedenej v odseku 5,

a) buď najmenej jeden rok trvajúcej odbornej prípravy na úrovni vyššieho odborného vzdelania, inej než odbornej



trvajúcej najmenej jeden rok, pričom platí všeobecné pravidlo, že prijatie na túto odbornú prípravu je podmienené úspešným zakončením stredoškolského vzdelania, požadovaného na prijatie na univerzitu alebo vyššie vzdelanie, ako aj odbornej prípravy, ktorú možno požadovať okrem tejto odbornej prípravy po štúdiu na úrovni vyššieho odborného vzdelania;

prípravy uvedenej v odseku 5, pričom platí všeobecné pravidlo, že prijatie na túto odbornú prípravu je podmienené úspešným dokončením stredoškolského vzdelania **alebo ekvivalentného školského vzdelania**, požadovaného na prijatie na univerzitné alebo vysokoškolské štúdium, ako aj odbornej prípravy, ktorá sa prípadne vyžaduje popri odbornej príprave na úrovni vyššieho odborného vzdelania;

#### *Odôvodnenie*

*The condition of entitlement to entry to university or higher education is inappropriate for the heavily compartmentalised and differentiated school and training systems in some Member States.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21 Článok 11 odsek 5

5. Úroveň D zodpovedá diplomu potvrdzujúcemu úspešné ukončenie odbornej prípravy na úrovni vyššieho odborného vzdelania trvajúcej najmenej tri roky na univerzite alebo inštitúcii vyššieho vzdelávania alebo v inej inštitúcii poskytujúcej tú istú úroveň odbornej prípravy, ako aj odbornej prípravy, ktorú možno požadovať okrem tejto odbornej prípravy po štúdiu na úrovni vyššieho odborného vzdelania.

5. Úroveň D4 zodpovedá diplomu potvrdzujúcemu úspešné ukončenie odbornej prípravy na úrovni vyššieho odborného vzdelania trvajúcej najmenej tri roky **a nie viac ako štyri roky alebo ekvivalentného trvania na externom základe**, na univerzite alebo inštitúcii vyššieho vzdelávania alebo v inej inštitúcii poskytujúcej tú istú úroveň odbornej prípravy, ako aj odbornej prípravy, ktorú možno požadovať okrem tejto odbornej prípravy po štúdiu na úrovni vyššieho odborného vzdelania.

#### *Odôvodnenie*

*The five levels of qualification are a better reflection of the way in which training is structured in the various Member States.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22 Článok 11 odsek 5a (nový)

**5a. Úroveň E zodpovedá diplomu potvrdzujúcemu, že jeho držiteľ úspešne ukončil vyššie odborné vzdelanie trvajúce viac ako štyri roky alebo v ekvivalentnom trvaní na externom základe, na univerzite**

*alebo inštitúcii vyššieho vzdelávania  
alebo inej inštitúcii ekvivalentnej úrovne  
a tam, kde je to vhodné, úspešne ukončil  
odborné vzdelanie požadované popri  
vyššom odbornom vzdelaní.*

*Odôvodnenie*

*The five levels of qualification are a better reflection of the way in which training is structured in the various Member States.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23  
Článok 11 odsek 5b (nový)

***5b. Ak úroveň vzdelania stanovená pre prijatie do zamestnania v domácom členskom štáte bola zvýšená, host'ujúci členský štát dovoľí, aby odborníkom, ktorí boli prijatí do zamestnania na základe kvalifikácie získanej na nižšej úrovni, bolo vzdelanie uznané na vyššej úrovni.***

*Odôvodnenie*

*The five levels of qualification are a better reflection of the way in which training is structured in the various Member States.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24  
Článok 13 odsek 2 pododsek 3

Dvojiročná odborná prax v prvom pododseku sa však nesmie vyžadovať, ak doklad o formálnej kvalifikácii, ktorého je žiadateľ držiteľom potvrdzuje regulované vzdelávanie a odbornú prípravu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. d na úrovniach **B, C, alebo D** ako je uvedené v článku 11. Regulované vzdelávanie a odborná príprava uvedená v prílohe III sa požaduje za takéto regulované vzdelávanie a odbornú prípravu na úrovni C. Zoznam v prílohe III možno meniť a dopĺňať v súlade s postupom uvedeným v článku 58 ods. 2, aby sa zohľadnila regulovaná odborná príprava, ktorá poskytuje porovnateľný odborný štandard, a ktorá pripravuje účastníkov na porovnateľnú

Dvojiročná odborná prax v prvom pododseku sa však nesmie vyžadovať, ak doklad o formálnej kvalifikácii, ktorého je žiadateľ držiteľom potvrdzuje regulované vzdelávanie a odbornú prípravu v zmysle článku 3 ods. 1 písm. d na úrovniach **B, C, alebo E** ako je uvedené v článku 11. Regulované vzdelávanie a odborná príprava uvedená v prílohe III sa požaduje za takéto regulované vzdelávanie a odbornú prípravu na úrovni C. Zoznam v prílohe III možno meniť a dopĺňať v súlade s postupom uvedeným v článku 58 ods. 2, aby sa zohľadnila regulovaná odborná príprava, ktorá poskytuje porovnateľný odborný štandard, a ktorá pripravuje účastníkov na porovnateľnú

úroveň zodpovedností a funkcií.

úroveň zodpovedností a funkcií.

*Odôvodnenie*

*To bring the text into line with the new wording of Article 11.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25  
Článok 13 odsek 3

**3. Hostiteľský členský štát nie je povinný uplatňovať tento článok, kde je prístup k regulovanému vzdelaniu na jeho území možný na základe kvalifikácie úrovne D potvrdzujúcej úspešné ukončenie univerzitného vzdelania v trvaní viac ako štyroch rokov a kde žiadateľ vlastní kvalifikáciu C.** **vypúšťa sa**

*Odôvodnenie*

*The inclusion of the fifth level of qualification makes paragraph 3 redundant.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26  
Článok 15 odsek 2

2. Spoločné platformy ako sú definované v odseku 1, môžu predložiť Komisii členské štáty alebo profesijné združenia, ktoré sú reprezentatívne na vnútroštátnej a európskej úrovni. Ak Komisia po porade s členskými štátmi dôjde k názoru, že návrh spoločnej platformy uľahčuje vzájomné uznávanie odbornej kvalifikácie, môže predložiť návrhy opatrení určených na prijatie podľa postupu uvedeného v článku 58 ods. 2.

2. Spoločné platformy ako sú definované v odseku 1, môžu predložiť Komisii členské štáty alebo profesijné združenia **alebo organizácie**, ktoré sú reprezentatívne na vnútroštátnej a európskej úrovni. Ak Komisia po porade s členskými štátmi dôjde k názoru, že návrh spoločnej platformy uľahčuje vzájomné uznávanie odbornej kvalifikácie, môže predložiť návrhy opatrení určených na prijatie podľa postupu uvedeného v článku 58 ods. 2.

*Odôvodnenie*

*In order to be truly effective, common platforms must be put forward by European-level professional associations or organisations that are in themselves made up of associations or organisations which are representative at national level. No scope must be left for national initiatives that would result in the fragmentation of the system, making it difficult to manage.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27

Článok 27 odsek 3

*Každý členský štát, ktorý uplatňuje príslušné legislatívne, regulačné alebo správne opatrenia, prijme ako dostatočný dôkaz doklad o formálnej kvalifikácii ako špecializovaný lekár, vydaný iným členským štátom, ktorý zodpovedá pre príslušnú odbornú prípravu špecialistov titulom uvedeným v prílohe VI, bod 6.1, nakoľko osvedčujú kurz odbornej prípravy, ktorý začal pred dňom uvedeným v prílohe V, bod 5.1.2 a ktorý je doplnený osvedčením o tom, že jeho držiteľ skutočne vykonával príslušné činnosti aspoň tri po sebe nasledujúce roky počas piatich rokov pred vydaním tohto osvedčenia.*

*vypúšťa sa*

*Rovnaké ustanovenia sa uplatňujú na doklad o formálnej kvalifikácii ako špecializovaný lekár, získaný na území bývalej Nemeckej demokratickej republiky, ak sa v tomto doklade potvrdzuje kurz odbornej prípravy, ktorý začal pred 3. aprílom 1992 a ktorý dáva svojmu držiteľovi právo na výkon odborných činností na nemeckom území za tých istých podmienok ako poskytuje doklad o formálnej kvalifikácii vydaný príslušnými orgánmi uvedenými v prílohe VI, bod 6.1.*

*Odôvodnenie*

*To bring the text into line with the new wording of Article 26.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28  
Článok 27 odsek 4

*4. Každý členský štát, ktorý uplatňuje príslušné legislatívne, regulačné a správne opatrenia, prijme ako dostatočný dôkaz doklad o formálnej kvalifikácii ako špecializovaný lekár, ktorý zodpovedá pre príslušnú odbornú prípravu špecialistov titulom uvedeným v*

*vypúšťa sa*

*prílohe VI, bod 6.1, ktorý vydal členský štát uvedený v tejto prílohe, ktorý potvrdzuje kurz odbornej prípravy, ktorý začal pred referenčným dňom uvedeným v prílohe V, bod 5.1.2 a pred... \*, a na účely prístupu k odborným činnostiam špecializovaného lekára a výkonu týchto činností, prizná tomuto dokladu na svojom území ten istý účinok ako dokladu o formálnej kvalifikácii, ktorý vydáva sám.* \_\_\_\_\_

*\* dva roky po vstupe tejto smernice do platnosti.*

#### *Odôvodnenie*

*To bring the text into line with the new wording of Article 26.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29 Článok 27 odsek 5

5. Každý členský štát, ktorý zrušil svoje legislatívne, regulačné a správne opatrenia týkajúce sa udelenia dokladov o formálnej kvalifikácii ako špecializovaný lekár uvedené v prílohe V, **bod 5.1.2** a v **prílohe VI, bod 6.1** a ktorý prijal opatrenia týkajúce sa nadobudnutých práv na prospech svojich štátnych príslušníkov, poskytne štátnym príslušníkom ostatných členských štátov právo využívať tieto opatrenia, nakoľko tento doklad o formálnej kvalifikácii bol vydaný pred dňom, kedy hostiteľský členský štát prestal vydávať doklad o formálnej kvalifikácii pre príslušnú špecializáciu.

Dátumy, kedy boli tieto ustanovenia zrušené, sú uvedené v prílohe V, bod 5.1.3 **a v prílohe VI, bod 6.1.**

3. Každý členský štát, ktorý zrušil svoje legislatívne, regulačné a správne opatrenia týkajúce sa udelenia dokladov o formálnej kvalifikácii ako špecializovaný lekár uvedené v prílohe V, **body 5.1.2** a **5.1.3** a ktorý prijal opatrenia týkajúce sa nadobudnutých práv na prospech svojich štátnych príslušníkov, poskytne štátnym príslušníkom ostatných členských štátov právo využívať tieto opatrenia, nakoľko tento doklad o formálnej kvalifikácii bol vydaný pred dňom, kedy hostiteľský členský štát prestal vydávať doklad o formálnej kvalifikácii pre príslušnú špecializáciu.

Dátumy, ku ktorým boli tieto ustanovenia zrušené, sú uvedené v prílohe V, bod 5.1.3.

#### *Odôvodnenie*

*To bring the text into line with the new wording of Article 26.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30  
Článok 50 odsek 1 pododsek 2

Doklady uvedené v prílohe VII, bod 1, písmená d), e) a f), nie sú v deň ich predloženia staršie než tri mesiace.

Doklady uvedené v prílohe VII bode 1 písmenách d), e) a f) **ani doklady o nadobudnutých právach, uvedené v tejto smernici** nesmú byť v deň svojho predloženia staršie než tri mesiace.

*Odôvodnenie*

*This amendment is intended to make it clear that the date of a document matches the timing of an application for a non-complying diploma to be recognised on the grounds of acquired rights. According to the Common Position, for instance a document which provided evidence of three years' practice of the activity during the five years preceding the issue of the document, without any indication of how recently the document was issued. As a consequence, that document would still be valid if it had been issued many years before the time of application, even if the activity had not been practised at all in the intervening period. The proposed text ensures a tight chronological connection between the issue of the document and the activity that it thereby certifies, and the time of the application.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31  
Článok 53

Osoby využívajúce uznávanie odbornej kvalifikácie **by mali** mať jazykové znalosti potrebné na výkon povolania v hostiteľskom členskom štáte

Osoby využívajúce uznávanie odbornej kvalifikácie **musia mať** jazykové znalosti, potrebné na výkon povolania v hostiteľskom členskom štáte.

*Odôvodnenie*

*It is sometimes necessary to require migrants to provide proof of language proficiency prior to granting access to the profession, particularly healthcare professions. The quality of medical care depends enormously on the exchange of information between the healthcare provider and the patient. Competent authorities should be able to test, where necessary, in the interests of patient safety.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32  
Článok 58 odsek 1

1. Komisii pomáha Výbor pre uznávanie odbornej kvalifikácie („ďalej len Výbor“)

1. Komisii pomáha Výbor pre uznávanie odbornej kvalifikácie („ďalej len Výbor“), **ktorý sa skladá zo zástupcov členských štátov a ktorému predsedá zástupca Komisie.**

**Výbor konzultuje odborníkov z**

*príslušných profesijných skupín.*

## POSTUP

<b>Názov</b>	Spoločná pozícia Rady vzhľadom na prijatie nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o uznávaní odborných kvalifikácií				
<b>Referenčné čísla</b>	13781/2/2004 – C6-0008/2005 – 2002/0061(COD)				
<b>Právny základ</b>	články 251 odsek 2 a 47 ES				
<b>Základ v rokovacom poriadku</b>	článok 62				
<b>Dátum prvého čítania v Parlamente - P5</b>	11.2.2004	P5_TA(2004)0086			
<b>Návrh Komisie</b>	KOM(2002)0119 – C5-0113/2002				
<b>Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Komisie</b>	KOM(2004)0317				
<b>Dátum prijatia spoločnej pozície oznámenej v pléne</b>	10.01.2005				
<b>Gestorský výbor</b> dátum oznámenia v pléne	IMCO 13.1.2005				
<b>Spravodajca(-ovia)</b> dátum menovania	Stefano Zappalà 26.10.2004				
<b>Predchádzajúci spravodajca(-ovia)</b>					
<b>Prerokovanie vo výbore</b>	24.11.2004	18.1.2005	15.3.2005	19.4.2005	26.4.2005
<b>Dátum prijatia pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov</b>	26.04.2005				
<b>Výsledok záverečného hlasovania</b>	za:	32			
	proti:	0			
	zdržal(i) sa:	0			
<b>Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Mia De Vits, Bert Doorn, Evelyne Gebhardt, Małgorzata Handzlik, Malcolm Harbour, Anna Hedh, Edit Herczog, Henrik Dam Kristensen, Alexander Lambsdorff, Lasse Lehtinen, Arlene McCarthy, Manuel Medina Ortega, Bill Newton Dunn, Béatrice Patrie, Zita Pleštinská, Zuzana Roithová, Luisa Fernanda Rudi Ubeda, Heide Rühle, Leopold Józef Rutowicz, Andreas Schwab, József Szájer, Marianne Thyssen, Barbara Weiler, Phillip Whitehead, Joachim Wuermeling				
<b>Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Jean-Claude Fruteau, Joel Hasse Ferreira, Konstantinos Hatzidakis, Gisela Kallenbach, Alexander Stubb, Stefano Zappalà				
<b>Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní</b>	Wolf Klinz, Anne Laperrouze, Jan Mulder, Willem Schuth				
<b>Dátum predloženia – A6</b>	28.4.2005	A6-0116/2005			
<b>Poznámky</b>	...				